

# Transliteration–Telugu

-----  
Transliteration as per Modified Harvard-Kyoto (HK) Convention  
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U  
R RR lR lRR  
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh n/G  
c ch j jh n/J (jn – as in jnAna)  
T Th D Dh N  
t th d dh n  
p ph b bh m  
y r l L v  
S sh s h

## rAmAbhirAma manasu-dhanyAsi

In the kRti ‘rAmAbhirama manasu’ – rAga dhanyAsi (tALa Adi), SrI tyAgarAja pleads with Lord to command him to sing to Him.

P rAm(A)bhirAma manasu ranjilla palka rAdA

A <sup>1</sup>I mahini velasinad(E)mi sadA nAtO (rAma)

C bangAru mETi pAnpupai bhAmA maNi <sup>2</sup>jAnaki  
SRngArincukoni <sup>3</sup>celuvonda ninnu kani  
pongucu malle virula pUjincu vELa SrI hari  
sangItamu <sup>4</sup>pADum(a)ni svAmi tyAgarAjunitO (rAma)

Gist

O Delightful Lord SrI rAma! O Lord SrI hari!

Won’t You speak to me to the delight of my mind?

Of what avail Your shining (OR my being famous) in this World?

At that time when Your noble wife, jAnaki,  
bedecking Herself, looking at You lovingly,  
worships You, rapturously, with jasmine flowers,  
on the excellent golden bed,  
won’t You, to the delight of my mind, ask this tyAgarAja to sing music?

Won’t You speak to me always to the delight of my mind?

Word-by-word Meaning

P O Delightful (abhirAma) Lord SrI rAma (rAmAbhirAma)! Won’t You (rAdA) speak (palka) to me to the delight (ranjilla) of my mind (manasu)?

A Of what avail (Emi) Your shining (OR my being famous) (velasinadi) (velasinadEmi) in this (I) World (mahini)?

O Delightful Lord SrI rAma! Won't You speak to me (nAtO) always (sadA) to the delight of my mind?

C At that time (vELa) when Your noble (maNi) wife (bhAmA), jAnaki, bedecking Herself (SRngArincukoni), looking (kani) at You (ninnu) lovingly (celuvonda), worships (pUjincu) You, rapturously (pongucu), with jasmine (malle) flowers (virula), on the (pai) excellent (mETi) golden (bangAru) bed (pAnpu) (pAnpupai), O Lord (svAmi) SrI hari! O Delightful Lord SrI rAma! won't You, to the delight of my mind, ask this tyAgarAja (tyAgarAjunitO) to (ani) sing (pADumu) (pADumani) music (sangItamu)?

Notes –

Variations –

<sup>2</sup> – jAnaki – SrI jAnaki.

<sup>3</sup> – celuvonda – celuvondaga.

<sup>4</sup> – pADumani svAmi – pADumanu sAmi. The word 'pADumani' is appropriate for connecting to pallavi. Accordingly, it has been adopted.

References –

Comments -

<sup>1</sup> – I mahini velasinadEmi – In some books, this has been translated 'why have You come to Earth (incarnated)?' In my opinion, these words could also refer to SrI tyAgarAja himself. The very fact that SrI tyAgarAja desires the Lord to ask him to sing in His presence, would imply that any other audience and their applauses do not matter to him. Both versions are given.

## Devanagari

प. रा(मा)भिराम मनसु रञ्जिल पल्क रादा  
अ. ई महिनि वेलसिन(दे)मि सदा नातो (रा)  
च. बंगारु मेटि पान्पुपै भामा मणि जानकि  
शृंगारिञ्चुकोनि चेलुवोन्द निन्नु कनि  
पोंगुचु मल्ले विरुल पूजिञ्चु वेळ श्री हरि  
संगीतमु पाडु(म)नि स्वामि त्यागराजुनितो (रा)

## English with Special Characters

pa. rā(mā)bhirāma manasu rañjilla palka rādā  
a. ī mahini velasina(dē)mi sadā nātō (rā)  
ca. baṅgāru mēṭi pānpupai bhāmā maṇi jānaki  
śṛṅgāriñcukoni celuvonda ninnu kani

poṅgucu malle virula pūjiñcu vēḷa śrī hari  
saṅgītam paḍu(ma)ni svāmi tyāgarājunitō (rā)

### Telugu

ప. రా(మా)భీరామ మనసు రజ్జిల్ల పల్క రాదా  
అ. ఈ మహిని వెలసిన(దే)మి సదా నాతో (రా)  
చ. బంగారు మేటి పాన్పుపై భామా మణి జానకి  
శృంగారిజ్ఞుకొని చెలువొన్ద నిన్ను కని  
పొంగుచు మల్లె విరుల పూజిజ్ఞు వేళ శ్రీ హరి  
సంగీతము పాడు(మ)ని స్వామి త్యాగరాజునితో (రా)

### Tamil

ప. రా(మా)పి<sup>4</sup>రామ మనసు రజ్జిల్ల పల్క రాతా<sup>3</sup>  
అ. ఱ. మఱిని వెలసిన(దే)మి సతా<sup>3</sup> నాతో (రామ)  
చ. ప<sup>3</sup>ంగకా<sup>3</sup>రు మేడి పాన్పుపై పా<sup>4</sup>మా మణి జానకి  
స్రంగారిజ్ఞుకొని చెలువొన్ద<sup>3</sup> నీన్ను కని  
పొంగుచు మల్లె విరుల పూజిజ్ఞు వేళ శ్రీ హరి  
సంగీతము పాడు(మ)ని స్వామి త్యాగరాజునితో (రామ)

ఇరామా! కనిపబ్బుద్దువోనో! మనతు మకిమ్మ పేసలకాతా?

ఇప్పవీయి (నాన్) పుకట్టెరెన్న? ఎప్పొమ్మత్తు, ఎన్నుదన్,  
ఇరామా! కనిపబ్బుద్దువోనో! మనతు మకిమ్మ పేసలకాతా?

உயர் பொன் மஞ்சத்தின்மீது, (உனது) சிறந்த இல்லாள், சானகி,  
அலங்கரித்துக்கொண்டு, காதலுடன், உன்னை நோக்கி,  
பெருமிதத்துடன், மல்லிகைப் பூக்களால் தொழும் வேளை, அரியே!  
இறைவா! 'சங்கீதம் பாடு' எனத் தியாகராசனிடம்  
இராமா! கனிப்பூட்டுவோனே! மனது மகிழ்க் கூறலாகாதா?

(నాన్) పుకట్టెరెన్న? - 'తాங்கள்' తికట్టెరెన్న?' என்றும் పొరుగు కొள்ளలாம்.

### Kannada

ಪ. ರಾ(ಮಾ)ಭೀರಾಮ ಮನಸು ರಜ್ಜಿಲ್ಲ ಪಲ್ಕ ರಾದಾ  
ಅ. ಈ ಮಹಿನಿ ವೆಲಸಿನ(ದೇ)ಮಿ ಸದಾ ನಾತೋ (ರಾ)  
ಚ. ಬಂಗಾರು ಮೇಟಿ ಪಾನ್ಪುಪೈ ಭಾಮಾ ಮಣಿ ಜಾನಕಿ  
ಶೃಂಗಾರಿಜ್ಞುಕೊನಿ ಚೆಲುವೊನ್ದ ನಿನ್ನ ಕನಿ  
ಪೊಂಗುಚು ಮಲ್ಲಿ ವಿರುಲ ಪೂಜಿಜ್ಞು ವೇಳ ಶ್ರೀ ಹರಿ

ಸಂಗೀತಮು ಪಾಡು(ಮ)ನಿ ಸ್ವಾಮಿ ತ್ಯಾಗರಾಜನಿಶೋ (ರಾ)

### Malayalam

ಪ. ರಾ(ಮಾ)ಲಿರಾಮ ಮನಸು ರಣ್ಣಿಲ್ಲ ಪಲಕ ರಾಢಾ  
ಅ. ು ಮಹಿನಿ ವಲಸಿನ(ಢ)ಮಿ ಸದಾ ನಾತಾ (ರಾ)  
ಁ. ಬಂಗಾರು ಮೆಡಿ ಪಾನ್ಪುಪೆ ಡಾಮಾ ಮಗಿ ಜಾನಕಿ  
ಶೃಂಗಾರಿಕ್ಕುಕೊನಿ ಫಲುವಾನ್ ನಿನು ಕನಿ  
ಪಾಂಗುಚು ಮಲ್ಲೆ ವಿರುಲ ಪುಜಿಕ್ಕು ವಲ ಶ್ರೀ ಹರಿ  
ಸಂಗೀತಮು ಪಾಡು(ಮ)ನಿ ಸ್ವಾಮಿ ತ್ಯಾಗರಾಜನಿಶೋ (ರಾ)

### Assamese

ಪ. ಬಾ(ಮಾ)ಲಿರಾಮ ಮನಸು ಬಜ್ಜಿಲ್ಲ ಪಕ್ಕ ಬಾದಾ  
ಅ. ಁ ಮಹಿನಿ ವಲಸಿನ(ಢ)ಮಿ ಸದಾ ನಾತಾ (ಬಾ)  
ಃ. ಬಂಗಾರು ಮೆಡಿ ಪಾನ್ಪುಪೆ ಡಾಮಾ ಮಗಿ ಜಾನಕಿ  
ಶೃಂಗಾರಿಕ್ಕುಕೊನಿ ಫಲುವಾನ್ ನಿನು ಕನಿ  
ಪಾಂಗುಚು ಮಲ್ಲೆ ವಿರುಲ ಪುಜಿಕ್ಕು ವಲ ಶ್ರೀ ಹರಿ  
ಸಂಗೀತಮು ಪಾಡು(ಮ)ನಿ ಸ್ವಾಮಿ ತ್ಯಾಗರಾಜನಿಶೋ (ಬಾ)

### Bengali

ಪ. ರಾ(ಮಾ)ಲಿರಾಮ ಮನಸು ಬಜ್ಜಿಲ್ಲ ಪಕ್ಕ ರಾದಾ  
ಅ. ಁ ಮಹಿನಿ ವಲಸಿನ(ಢ)ಮಿ ಸದಾ ನಾತಾ (ರಾ)  
ಃ. ಬಂಗಾರು ಮೆಡಿ ಪಾನ್ಪುಪೆ ಡಾಮಾ ಮಗಿ ಜಾನಕಿ  
ಶೃಂಗಾರಿಕ್ಕುಕೊನಿ ಫಲುವಾನ್ ನಿನು ಕನಿ  
ಪಾಂಗುಚು ಮಲ್ಲೆ ವಿರುಲ ಪುಜಿಕ್ಕು ವಲ ಶ್ರೀ ಹರಿ  
ಸಂಗೀತಮು ಪಾಡು(ಮ)ನಿ ಸ್ವಾಮಿ ತ್ಯಾಗರಾಜನಿಶೋ (ರಾ)

### Gujarati

ಪ. ರಾ(ಮಾ)ಲಿರಾಮ ಮನಸು ರಣ್ಣಿಲ್ಲ ಪಲಕ ರಾಢಾ  
ಅ. ಁ ಮಹಿನಿ ವಲಸಿನ(ಢ)ಮಿ ಸದಾ ನಾತಾ (ರಾ)  
ಃ. ಬಂಗಾರು ಮೆಡಿ ಪಾನ್ಪುಪೆ ಡಾಮಾ ಮಗಿ ಜಾನಕಿ  
ಶೃಂಗಾರಿಕ್ಕುಕೊನಿ ಫಲುವಾನ್ ನಿನು ಕನಿ  
ಪಾಂಗುಚು ಮಲ್ಲೆ ವಿರುಲ ಪುಜಿಕ್ಕು ವಲ ಶ್ರೀ ಹರಿ

## ਸੰਗੀਤਮੁ ਪਾਡੁ(ਮ)ਨਿ ਸ੍ਵਾਮਿ ਤ੍ਯਾਗਰਾਜੁਨਿਤੋ (੨)

### Oriya

- ੲ. ਰਾ(ਮਾ)ਭਿਰਾਮ ਮਨਬੂ ਰਭਿਲੂ ਧਲ੍ਯ ਰਾਧਾ  
ਅ. ਛ ਮਹਿਨਿ ਖੇਲਬਿਨ(ਦੇ)ਮਿ ਬਧਾ ਨਾਠੋ (ਰਾ)  
ੳ. ਵਾਗਾਨੂ ਮੇਰਿ ਧਾਨ੍ਦੁਏ ਭਾਮਾ ਮਥਿ ਭਾਨਕਿ  
ਗ੍ਰੰਗਾਰਿਬੁਯੋਨਿ ਚੇਲ੍ਯੋਧ ਨਿਨ੍ਹੂ ਕਨਿ  
ਧੀਰੂਰੂ ਮਲ੍ਯੋ ਭਿਰੂਲ ਧੁਭਿਬੁ ਖੇਲ ਗ੍ਰੀ ਬਰਿ  
ਬਾਗਾਠਨੂ ਧਾਭੂ(ਮ)ਨਿ ਬ੍ਯਾਮਿ ਤ੍ਯਾਗਰਾਜੁਨਿਤੋ (ਰਾ)

### Punjabi

- ੲ. ਰਾ(ਮਾ)ਭਿਰਾਮ ਮਨਸੁ ਰਵਿਜੱਲ ਪਲਕ ਰਾਦਾ  
ਅ. ਈ ਮਹਿਨਿ ਵੇਲਸਿਨ(ਦੇ)ਮਿ ਸਦਾ ਨਾਠੋ (ਰਾ)  
ੳ. ਬੰਗਾਰੁ ਮੇਟਿ ਪਾਨਪੁਧੈ ਭਾਮਾ ਮਟਿ ਜਾਨਕਿ  
ਸ਼੍ਰਿੰਗਾਰਿਵਚੁਕੋਨਿ ਚੇਲ੍ਵੇਨਦ ਨਿਨ੍ਹੂ ਕਨਿ  
ਪੋਗੁਚੁ ਮੱਲੇ ਵਿਰੁਲ ਪੂਜਿਵਚੁ ਵੇਲ ਸ਼੍ਰੀ ਹਰਿ  
ਸੰਗੀਤਮੁ ਪਾਡੁ(ਮ)ਨਿ ਸ੍ਵਾਮਿ ਤ੍ਯਾਗਰਾਜੁਨਿਤੋ (ਰਾ)